

# Séminaire académique des enseignants d'UPE2A du premier degré

## *Comprendre les élèves / Apprendre le français*

CASNAV - Académie de Créteil

Créteil, le 24 mars, 2022

Monsieur Shahzaman HAQUE  
Co-directeur du Département de l'Asie du Sud et de l'Himalaya  
Maître de conférences en ourdou  
Affiliation : PLIDAM, INALCO, France

Mél : [shahzaman.haque@inalco.fr](mailto:shahzaman.haque@inalco.fr)  
IdHAL : shahzaman-haque  
CV HAL : <https://cv.archives-ouvertes.fr/shahzaman-haque>  
Identifiant ORCID : <https://orcid.org/0000-0002-9351-569X>

### ***Titre : L'élève tiraillé entre famille et école : le cas des langues d'héritage en France et ailleurs en Europe***

#### *Résumé :*

Au travers du cadre théorique de la politique linguistique familiale, cette communication interrogera comment un élève allophone issu de la migration gère son multilinguisme face à la famille avec la langue d'héritage et face à l'école avec la langue d'accueil. Est-ce que l'élève trie ces langues ? Que faire avec l'élève bilingue dès la naissance ? Comment peut-on comprendre aussi l'immersion scolaire d'un élève allophone du point de vue de l'idéologie linguistique de la famille ? Je présenterai quelques études de cas monographiques s'appuyant sur des enfants issus de la migration, scolarisés en France, Suède, Norvège et Finlande, et je focaliserai mon propos sur le stress d'identité manifesté par ces enfants baignés et tiraillés dans les deux cultures et deux langues : d'une part, celles de leurs parents ; et d'autre part, celles du pays d'accueil. La famille peut être considérée comme le véritable creuset au sein duquel les langues peuvent être préservées. Toutefois, il s'avère que des enfants ont rejeté les langues d'héritage dans certaines familles, et que les parents ont abondé dans leur sens. Cependant, dans les cas où la langue d'héritage a pu être conservée, les enfants étaient capables de nouer un réseau social dans leur pays d'origine.

#### **Bibliographie :**

- Auzanneau, M. 2021. Parlers jeunes. Dictionnaire de la sociolinguistique. (Hors Série), 249-253.  
Billiez, J., 1985, La langue comme marqueur d'identité, Revue Européenne des Migrations Internationales, 1, 2, 95-105.  
Curdt-Christiansen, X.L et Huang, J. 2020. Factors influencing family language policy. In, A. Shalley & S Eisenchlas (eds), Handbook of Social and Affective Factors in Home Language Maintenance and Development. De Gruyter Mouton.

- Deprez, C., 1996, « Une politique linguistique familiale : le rôle des femmes », *Education et sociétés plurilingues*, 1, 35-42.
- De Singly, F. 1993. *Sociologie de la famille contemporaine*. Paris: Nathan.
- Feltin-Palas, M. 2022. L'étrange relation des Français et de la langue française. *L'Express*. 1 février.
- Feltin-Palas, M. 2022. Mais pourquoi Pierre Bourdieu avait honte de son accent ? *L'Express*. 18 janvier.
- Fishman, J, 1991, Reverse Language Shift, *Multilingual Matters*.
- Freund, J. 1978. *L'essence du politique*. Sirey, Paris.
- Géraud, M.O., 1997, *Regards sur les Hmongs de Guyane française : Les détours d'une tradition*, L'Harmattan, Paris.
- Haque, S. 2019. "On ne lâche pas notre langue: étude monographique sur la politique linguistique d'une famille hmong réfugiée du Laos en France", *in*, Shahzaman Haque (ed.), "Politique linguistique familiale / Family language policy", *Lincom*, 37-51, 2019.
- Haque, S. 2017. Place de l'anglais chez des familles indiennes immigrantes en Europe occidentale : Notions de prestige linguistique et chronotope. *Revue roumaine de linguistique*, LXII, 23-37.
- Haque, S. 2014. Place des langues sacrées chez des immigrants indiens en Europe : Quelles compétences, quels rôles et quels usages ? *Langage et société*, n°150, 117-135.
- Harris, J.R., 1995, Where's the child's environment? A group socialization theory of development, *Psychological Review*, 102, 3.
- Hertzler, J.O. 1965. *A sociology of languages*. New York: Random House.
- INSEE Références, édition 2015 – Fiches – Familles avec enfants.
- Kopeliovich, S. (2010) Family language policy: A case study of a Russian-Hebrew bilingual family: Toward a theoretical framework. *Diaspora, Indigenous, and Minority Education*, 4(3), 162–178.
- Spolsky, B., 2004, *Language Policy*, Cambridge University Press, Cambridge.
- Tuominen, A. (1999). Who decides the home language? A look at multilingual families. *International Journal of the Sociology of Language*, 140(1), 59–76.
- Urduturnon, [Dictionnaire – Urduturnon \(hypotheses.org\)](https://www.hypotheses.org/10000)
- Watson-Gegeo, K.A., 2004, Mind, language, and epistemology: Toward a language socialization paradigm for SLA. *The Modern Language Journal*, 88, 3, 331-350.